

# 舊區重建惠民 盡量避免超支

## Old district redevelopment benefits the public but overspending should be avoided



市區重建局10日宣布斥資17.6億元啟動旺角新填地街的重建項目，受影響的一列舊樓平均逾50年樓齡。由於重建範圍內「劏房」眾多，估計預留10.23億元收購及安置的成本有機會「超支」。本港舊樓林立，加快舊區重建既可改善居民生活環境，亦同時提升城市形象和公眾安全。然而，新填地街項目涉及大批「劏房戶」的賠償及安置問題，勢將大幅增加收購成本，隨時令市建局出現嚴重虧蝕。當局應研究放寬重建項目的地積比率，增加可發展的樓面面積，此舉不但可抵銷高企的收購成本，且有利舊區重建的可持續性。

為抵銷高企的重建成本，當局應在重建項目的地積比率上作出更大的彈性，增加可發展的樓面面積，既可善用土地資源，也可增加市建局的賣地收入，市建局亦可盡量將樓價降低，一舉三得。雖然此舉可能對周邊的居民造成一定影響，但社會各界應以理性務實的態度看待市區重建的地積比率，達致舊區改造與環境的合理平衡。同時，當局也應為市建局提供更多支援，如將部分公屋單位撥作安置受影響居民之用，減輕收購成本壓力，也讓居民有安身之所。

The Urban Renewal Authority (URA) announced on 10 February that it would spend HK\$1,760 million to implement a redevelopment project at Reclamation Street in Mong Kok. The project involves a row of old buildings over 50 years of age in average. As there are a lot of subdivided units in the project area, it is estimated that the actual cost of acquisition and rehousing may be well over the estimated HK\$1,023 million. In Hong Kong many old buildings still stand here and there, speeding up the process of urban renewal can bring about not only an improvement of the living environment for local residents but also an upgrading of the city image and public safety. However, the Reclamation Street project covers an area with a large number of dwellers living in sub-divided units. Compensating and resettling these dwellers will unavoidably raise the cost of acquisition considerably and the URA may stand the chance of recording a big loss. The authorities should study the possibility of increasing the plot ratio to allow more developable floor area for the project. This will offset the high cost of acquisition and contribute to the sustainability of old district renewal as well.

To offset the high cost of redevelopment, the authorities should be more flexible in setting plot ratios for redevelopment projects and increase developable floor areas. Not only will this put land resources to better use but will also give the URA greater land revenue, and as a result, the URA can lower property prices as much as possible. The benefits are threefold. The move may make quite an impact to the residents in the neighbourhood, but the wider society should treat the special plot ratio allowed for urban renewal projects with a rational and pragmatic attitude so that a reasonable balance can be achieved between renewals of old districts and environmental protection. At the same time, the authorities should give



新填地街重建項目的單位樓齡約50年，不少地方荒廢，日久失修。資料圖片

more support to the URA by means such as allocating certain public housing units for resettlement of affected residents to relieve the pressure of high acquisition cost and to provide shelter to the residents.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

**疾風知勁草**  
Strong winds test the strength of the grass

逢周五見報

出處：范曄《後漢書·王霸傳》  
Fan Ye, *History of the Later Han*, "A Biography of Wang Ba"

**引句背景：**2003年3月上旬，香港發現了第一例沙士(SARS，嚴重急性呼吸道症候群)。同年6月29日，剛剛擔任總理100天的溫家寶首次訪港，並親自到海花園、威爾斯親王醫院及香港大學醫學院等抗疫「戰場」了解情況。翌日，衛生福利及食物局舉行了「表揚醫護及各界成功克服非典型肺炎聚會」，溫家寶出席了此次聚會。溫家寶在談話中說道：「一個民族在災難中形成的凝聚力，定將推動民族的團結和進步。非典型是一場突如其來的重大災難，祖國內地、香港特區和台灣地區受害尤烈。疾風知勁草，患難見真情。在抗擊非典型的鬥爭中，『兩岸三地』人民守望相助，和衷共濟；世界各地華僑心繫祖國，拳拳相報。這種血濃於水的骨肉親情，彰顯了中華民族強大的凝聚力和生命力。」

**意境點評：**「疾風知勁草」這句話，是形容亂世恰恰是讓英雄有所發揮的舞台。因為在雲清風淡的時代，人人都可坐而言，可是在危局之中，真正面對棘手問題時，智慧、膽識都面臨嚴酷的試煉，才是讓大家明辨誰是英雄的大好機會。

巧合的是，中國歷史上另外一位明主唐太宗李世民也曾經在自己的詩中用過此意，那句詩是「疾風知勁草，板蕩識忠臣」，用來稱讚當時的一位老臣魏徵。

2003年對香港來說，是多事之秋的一年：先是經濟持續衰退，又遇上SARS在港肆虐，接着是「二十三條」立法事件、「七一」的50萬人上街遊行等。在這樣的危局之中，溫家寶引用這句話，意在告訴每一個香港人：面對空前未有的挑戰和考驗，只有具備勇氣和堅定、機智和寬廣胸襟的人，方為真英雄。

**書本簡介：**  
本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

### 獅子山下·掌聲響起·羅文

Applauding to Hong Kong Pop Legend: Roman Tam

羅文在《羅文的光輝舞台》告別演唱會上，穿著其摯友——著名時裝設計師劉培基先生特別為他設計的銀灰色拖尾晚裝獻唱歌曲。(1996年)

Specially-designed by renowned designer Mr. Eddie Lau, this silver grey tuxedo was worn by Roman Tam at his farewell concert "Roman Tam's Glorious Stage". (1996)

展期至7月30日  
資料提供：香港文化博物館



今天打算介紹一本X字首的名著，英文著作似乎找不到合適的，於是找來了一部中文作品。此書（嚴格來說只是一首詩）是佛教禪宗的重要經典，在西方靈修界很受重視。它叫《信心銘》，羅馬拼音是Xin Xin Ming，而舊式的Wade-Giles拼音則是Hsin Hsin Ming。至於作者，以前一直認為是中國禪宗三祖（Third Chinese Patriarch of Ch'an）的僧璨（Sengcan），他的生卒年不詳。不過近年則認為可能是隋唐時代（Sui and Tang Dynasties）的牛頭法融（Oxhead Fayong），甚至是更後期的作品。

#### 領悟真理 須棄憎愛

禪或禪宗，上面用了Ch'an一字，那是中國譯音，有時專指中國禪。至於另一個更常見的英文字

## The Supreme Way is not difficult ...

余功

則是Zen，是日本譯音，有時專指日本禪。我們這兒採用已故台灣聖嚴法師（Master Sheng-Yen）的英文譯本，他把此詩譯作Faith in Mind。

《信心銘》開首的幾句很著名，也道出了禪的真諦：「至道無難，唯嫌揀擇。但莫憎愛，洞然明白。」聖嚴法師的英譯是：「The Supreme Way is not difficult / If only you do not pick and choose. / Neither love nor hate, And you will clearly understand.」這幾句的意思是：「我們無法領略最高的真理，是因為我們有所揀擇，有所憎愛，喜歡「好」的而厭惡「不好」的；假若沒有了這種分辨心，便會很容易明白這最高的真理。」

#### 不用求真 唯須息見

近年在歐美國家以至台灣都十分受歡迎的靈修家 Eckhart Tolle（艾克哈特·托勒，英文名字讀作EK-

kart TOE-lee），在他的名著A New Earth（《一個新世界》）中有這樣一句話：「In Zen they say: "Don't seek the truth. Just cease to cherish opinions."」台灣的中文譯作：「在禪宗裡他們說：『不要尋找真理，只要停止重視意見就好了。』」其實他引述的正是《信心銘》中的一句話：「不用求真，唯須息見。」聖嚴法師的英文翻譯是：「No need to seek the real; / Just extinguish your views.」

《信心銘》頗短，每句4字，有146句，即共584字而已，但它對中外禪學的影響卻極大。此詩最後這麼說：「言語道斷，非去來今。」聖嚴法師這麼譯：「The path of words is cut off; / There is no past, no future, no present.」用白話中文即是：「言語之道已給中斷，不再有過去、未來、現今。」

禪，有時會給人深奧難明的感覺。各位不妨細讀一下《信心銘》，或會有所領悟。



葉劉淑儀 新民主黨主席

## 句式靈活多變有辦法

以前於本欄說過，「子句」(clause)有一個主語(subject)和一個主要動詞(main verb)，是「句子」(sentence)的構成單位。其中一類「子句」，叫「副詞子句」(adverbial clause)，用來修飾主要子句中的動作，並以「從屬連詞」(subordinating conjunction)起頭，例如：after、although、because、before、since、though、when和while等等。

- 以下例子，均包含表示時序的副詞子句：
1. While I was walking home, I ran into an old friend. 我步行回家時，碰到一位老朋友。
  2. Before Susan left for work, she ate breakfast at home. 蘇珊上班前在家吃早餐。
  3. Since John came to Hong Kong, he has tried several different jobs.

約翰來香港後，嘗試過不同的工作。

#### 「副詞子句」改「副詞片語」

「While I was walking home」、「Before Susan left for work」和「Since John came to Hong Kong」的主語(I、Susan及John)和句子下半部分的主語(I、she及he)其實指同一人。在這種情況，我們可以把「副詞子句」(adverbial clause)改為「副詞片語」(adverbial phrases)，方法是略去子句的主語，並把動詞變為-ing形式(如果原本的動詞形式是be + -ing，則刪去be)。因此，上述句子可以改寫成：

1. While walking home, I ran into an old friend. (刪去前半句的主語I，並把was walking改為walking)
2. Before leaving for work, Susan ate breakfast at home. (刪去前半句的主語Susan，left改為leaving)
3. Since coming to Hong Kong, John has tried several different jobs. (刪去前半句的主語John，came改為

coming)

這樣，句式就更加簡潔及富於變化。以while開頭的副詞子句，改寫成副詞片語時，有時甚至可以刪去while，例如：Walking home, I ran into an old friend.

#### 注意主語須指相同人物

表示因果關係的副詞子句「Because...」也可以作類似改寫(即略去because及主語，並把動詞變成-ing)。例如：He could not get the job because he lacked the necessary experience. (他沒有獲聘，因為他缺乏這份工作所需的經驗。)可改為：Lacking the necessary experience, he could not get the job.

然而，只有句子前後部分的主語都是指同一人(或物)時，才能夠這樣改寫。譬如說：「While I was reading, the doorbell rang.」(我閱讀之際，門鈴響起來)，前半句的主語是I，後半句的主語是doorbell，所以不能改成：「While reading, the doorbell rang.」否則，意思便變為「門鈴在閱讀的時候響起」。大家使用這種句式時，要多加留意。



還記得最初我對這本書的興趣不大，因為龍應台的著作在我心目中偏向嚴肅深奧，不合口味。後來朋友極力推薦，說我從中找到另一位龍應台，於是我便懷期待且好奇的心情翻閱此書。

沒錯，這一次龍應台談的不是甚麼政治大事，她寫的是親情和友情，用溫柔的筆桿寫出纏綿不捨和絕然的虛無。《目送》的68篇散文記下了她父親的離逝、母親的老去、兒子的離開等。作者透過一個一個片段，寫下親情對一個人的重要性。

書中很多情節令人難忘，其中以下一段為我帶來極大的反思空間：作者提到她的18歲兒子，原來對自己在過馬路時主動牽手非常反感，忍無可忍向她訴說不滿。想不到龍應台聽到的時候當場呆了，然後流下眼淚。

當我閱讀這一章時，感覺似曾相識。在散文中，當作者聽到兒子的表白時，突然感到一陣傷感，發現兒子不再是昔日天真爛漫的小男孩，已長得比自己高，正慢慢步出她的世界，尋找屬於自己的另一個天空。看到作者的感受，我想起每當自己挑燈夜讀，父母往往會叫我早點入睡，爭取足夠的休息。

他們為我的健康着想，然而在我眼中溫習卻較為重要，責怪父母不了解我，不明白我為何要努力讀書，有時更會無禮回應他們的關心。

其實我的做法與龍應台的兒子不相伯仲。父母只是為我着想，希望我有足夠精神面對每一天，但我卻沒有想過自己的回應會為他們帶來痛苦。也許他們會覺得女兒不斷長大，與自己的距離漸漸拉遠，就像龍應台在書中所寫：「我慢慢地、慢慢地了解到，所謂父女母子一場，只不過意味着，你和他的緣分就是今生今世，不斷地在目送他的背影漸行漸遠。你站立在小路的這一端，看着他逐漸消失在小路轉彎的地方，而且，他用背影默默告訴你：不必追。」

大家有空時可一讀《目送》，從龍應台的文字感受作者對親情的重視及愛惜，學懂珍惜與家人之間的情誼。

**中華書局總編輯李占領點評：**吳同學從作品中學習多角度思考，多體會別人的感受，反思到過去忽視了父母親的關懷，明白親情的重要，可見其思想正日趨成熟。

## 《目送》



作者：吳穎敏 年級：中五  
學校：基督教宣道會宣基中學

### 徵稿啟事

本報教育版最近新增投稿專欄，廣邀全港中學生撰寫書評，藉此推動學界閱讀風氣。投稿作品每篇介乎500字至800字，須為原創。投稿作品投。作品一經刊登，可獲由中華書局贈送50元書本，價值88元。

投稿者請把書評電郵至wwp.edu@gmail.com。電郵標題請註明「書評專欄投稿」，並列明學生姓名、就讀年級、所屬學校、住址、聯絡電話和電郵，以便編輯跟進。



中華書局為紀念成立100周年，於今年推出《香港散文典藏》系列，邀請多位著名本地散文名家，包括劉紹銘及林行止等，精選他們多篇散文名作，輯錄成書。此系列更請來本地文化界重量級人物、著名作家劉紹銘教授及陳萬雄博士作顧問，主編則為香港浸會大學中文系黃子平教授，其選編嚴謹準繩不在話下，導讀更是水準之作。

